

(١٦٤) إِبْصَالِيه واطس لعيد الختان و دخول السيد إِي الهيكل (p̄zΔ)

بمولد المسيح في أورشليم. قائلين أين هو المولود ملك اليهود. لأننا رأينا نجمة
وأتينا لنسجد له. هذا الذي قالوه وقاموا وذهبوا ها هو النجم الذي أتى
بهم إِي بيت لحم. ولما وجدوا الطفل سجدوا له قائلين (المجد لله في الأعلي)
ولما سمع هيرودس الملك عن المجوس أنهم مضوا. أمر أن يقتلوا الأطفال
الذين في بيت لحم وكل تخومها. كل النفوس المرتبطة بيد الشيطان عتقت
بميلاد المسيح. الذي ربط العدو وكل شياطينه. وطرحهم خارجاً وسحقهم. من
يقدر أن ينطق بمجد هذا الفرح العظيم الذي صار اليوم في المسكونة. ولد
مخلصنا وملكنا المسيح مخلص العالم من خطاياهم. فلنسبحه مع الملائكة قائلين
(المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة) لأنه أتى
وخلصنا نحن شعبه. له المجد دائماً.

اليوم السادس من شهر طوبه عيد ختان السيد المسيح
وتقرأ في الثامن من أمشير عيد دخول السيد إِي الهيكل

إِبْصَالِيه واطس

Ανιοτι ἱΠο̅ς νιϥηρι :

قدموا للرب أبناء :

ἡτε Φ† ετςμαρωοτ :

الله المـباركين :

ἂνιοτι ἱΠο̅ς ἡθανωιλι :

قدموا للرب الكباش :

νεμθανμασιετκενιωοτ

والعجول.

Βωρη ναϥ ἐπ̣ωωι ἁπι-
ταιο : νεμ οὔωοῦ ἁπεϥ-
ραν εῶῥ : ἁριβωκ ἁΠ̣ο̣ς
ḡεν οὔḡβω : οὔοḡ οὔωϣῥ
ḡεν νεϥαῤῥλνοῦ ἑθοῤῥαβ.

ῤε ῥαρ σεϥαι ναϥ ἡḡαν
ϣοῥϣωοῥϣι : μαϣενω-
ῥεν ἑḡοῥη ἑνεϥαῤῥλνοῦ
εῶῥ : ἡνι ἐπ̣ωωι ἑḡεν πεϥ-
μαἡνεϣωοῥϣι : ἡḡαν βα-
ρηιῥ νεμ ḡαν ḡιηβ .

Δαῤῥα πιḡῤμνοΔος
ἁμ̣ηι : εϥḡος ḡεν οῥηιϣῥ
ἡῥωις : ḡε Διοῥνοϥ ἑḡ-
εν ηἡῤαῥḡος ηἡι : ḡε
ῥενηαϣεναν ἑῥηι ἁΠ̣ο̣ς .

Εἰεἰ ἑḡοῥη ϣαπιμα : ἡ-

أرسلوا له إلى فوق
الكرامة: والمجد لاسمه
القدوس: اعبدوا الرب
بأدب: واسجدوا
في ديار قدسه.

لأن به ترفع
الذبائح: أدخلوا
إلى ديار
قدسه: واصعدوا على
مذبحه: التمس
والحملان.

داود المرتل
الحقيقي: يقول بحرص
عظيم: فرحت
بالقائلين لي:
إلى بيت الرب نذهب.
أدخل إلي.

ερυωοτυι ἡτε Φ† : δέν
ζαν ζτυμος ἐνανε† : νεμ
ζανθτσια ἡατςνοϥ .

Ζεοντως πετσεμνε
νομος : φηεταϥθαμιο ἡ-
Αααμ : αϥωπι δα
πινομος : ετασμαϥ ἡχε
Παρ!αμ .

Ἡ ἡεζοοτ ετατμοζ ε-
βολ : μενεενα πεϥχινμici
ἡϥφηρι : αϥχωκ ἡπινο-
μος εβολ : αϥϥε εδοτην ε-
πηι ἡπισεβι .

Θς ποται ἡματαϥ :
αϥini ἡμον δέν ζωβ ni-
βεν : ϥατεν φνοβι ἡμα-
ταϥ : ἡθοϥ πε Πο̅ς ἡτε

مذبح ———— الله:
بتسابيع جيدة:
وذبائح غير دموية.

فبالحقيقة واضع
الناموس: الذي خلق
آدم: صار تحت
الناموس: لما ولدته
مريم.

ولما كملت ثمانية
أيام: بعد ميلاده
العجيب: أكمل
الناموس: ودخل
بيت الختان.

الإله الوحيد وحده:
أشبهنا في كل شيء:
ما خلا الخطيئة
وحدها: وهو رب

νομῡ ἡβεν.

كل عزاء.

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς α̅τ̅μο̅υ̅τ̅ ἐ̅ρο̅υ̅
κα̅τα̅ ἡ̅σα̅χι̅ ὑ̅π̅ια̅τ̅τ̅ε̅λ̅-
ο̅ς̅ ὑ̅πα̅το̅τε̅ρ̅βο̅κι̅ ὑ̅μο̅υ̅ ბ
θεν̅ ἑ̅νε̅χι̅ ἡ̅τ̅πα̅ρ̅θε̅νος̅.

وَدُعِيَ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ: كَقَوْلِ الْمَلَاكِ:
قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ: فِي
بَطْنِ الْعَذْرَاءِ.

Κ̅ε̅ πα̅λιν̅ ο̅ν̅ ბ̅εν̅ ο̅τι̅-
η̅ς̅ ბ̅ε̅τα̅τ̅χω̅κ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅χε̅
νο̅τ̅ἐ̅ζο̅ο̅τ̅ ბ̅α̅τα̅ ἑ̅φ̅νο̅μο̅ς̅
ὑ̅ψ̅ω̅τ̅ς̅η̅ς̅ ბ̅α̅τ̅χω̅κε̅μ̅
ο̅το̅ζ̅ α̅τ̅το̅τ̅β̅ω̅ο̅τ̅.

وَأَيْضاً بِسُرْعَةٍ:
لَمَّا كَمَلَتْ
أَيَّامُهُمَا: كَنَامُوسُ
مُوسَى: اغْتَسَلَا
وَتَطَهَّرَا.

Λο̅ι̅πο̅ν̅ ბ̅εν̅ ο̅τ̅π̅η̅α̅ ε̅ψ̅-
τε̅ν̅η̅η̅ο̅υ̅τ̅ ბ̅α̅τ̅ψ̅ε̅ν̅ω̅ο̅τ̅
ο̅ν̅ ἐ̅ἰ̅λ̅η̅μ̅ ბ̅ε̅ι̅ρ̅ι̅ ὑ̅ψ̅η̅ε̅τ̅ς̅-
ბ̅η̅ο̅υ̅τ̅ ბ̅ε̅ρε̅ νο̅τ̅ζ̅η̅τ̅ ο̅ι̅ ἡ̅-
α̅τ̅κι̅μ̅.

وَأَيْضاً بِرُوحٍ
مَنْسَحَقٍ: ذَهَبَا
إِلَى أُورُشَلِيمَ: لِيَصْنَعَا
الْمَكْتُوبَ: بِقَلْبٍ غَيْرِ
مُتَزَعِّزٍ.

Ц̅ε̅η̅ε̅η̅ς̅α̅ η̅αι̅ α̅ψ̅ω̅λ̅ι̅ ὑ̅-
μο̅υ̅ ბ̅ε̅χε̅ν̅ η̅ε̅ψ̅χι̅χ̅ ἡ̅χε̅

وبعد هذا
حمله: سَمْعَانُ عَلَى

Σιμων : ὑπαίρητ ἀγοτων
ἡρωϥ : ἀψμοτ ἐφτ ἡ-
νιων.

يديه: وهكذا فتح
فاه: وبارك إله
الدهور.

Ναβαλ ἀτνατ ἐπεκ-
νοζεμ : τνοτ πανηβ ἡ-
ναχα πεκβωκ : δέν οτγι-
ρηνη ἡχωλεμ : κατα π-
σαχι ἡτε ρωκ.

عيناى قد أبصرتا
خلاصك: الآن يا سيد
أطلق عبدك:
بسلام عاجلاً:
كقول فيك.

Ζαπινὰ δέν οτθεληλ:
ασι ἡχε τπροφητης : Α-
ηνα τωερι ὑφανοτηλ :
οτοθ ασερομολογιτης.

وبغته أتت بتهليل:
حنة النبية:
بنت فتوئيل:
واعترفت.

Οτῶοτ νακ νεμ οτ-
ταιο : ὠπιαπλοτς δέν τ-
εγοτσια : πινοττ ἡρεϥθα-
μιο : ὑπιρωμ ἡαπας δέν
τεγοτιναμ.

لك المجد والكرامة:
أيها البسيط في
جوهره: الإله الخالق:
الإنسان العتيق
بيمينه.

Πεκραν ζολχ οτοζ ὕ-
σμαρωοῦτ : ζεν ρωοῦ ἡ-
νηεθῶ ἡτακ : तेनोῦω-
युत ὤμοκ πεκιωτ : नेम
पिपना एथ.

Ρωις ἡοτοον ηιβεν : εῡ-
ζως ἐροῦ εἰερμεερε ηαῦ
αληθως : ηιμαηεσωοῦ η-
εμ ηιμαζος : नेम पख-
रोस ἡηιαζτελос.

Сιμων नेम Анна ἡπ-
ροφητης : नेम ἡτσηη ἡτε
ἡφιωτ : नेम Ιωα ηιβαπ-
τιστης : नेम Ζαχαριαс
पेचिोत.

Ποτε Δατιδ ζεν οῡ-
ραῡι : εῡсахи ζεν οῡε-
ρ-

اسمك حلو
ومبارك: في أفواه
قديسيك: نسجد
لك مع أيك:
والروح القدس.

تأملوا الجميع:
يسبحونه ويشهدون:
له الرعاية
والنجوس: وصفوف
الملائكة.

سمعان وحنة
النية وصوت
الآب ويوحنا المعمدان
وزكريا
أبوه.

حيث ذ داود:
يقول بسلطان

ψιψι : τότε εἶναι ἦσαν
 μασι : ἐπὶ ψα περμαῖερ-
 ψωοτψι.

Ὡς ὁ Θεὸς Εὐαγγελιστὴς
 περὶ πνεύματος ἁγίου καὶ
 ὁδηγῶν καὶ ὁδηγῶν
 ἡμᾶς ἐπὶ τὴν πόλιν

Φηέτατινι ἐπὶ ὡι ἡ-
μοϋ : εἰχεν πικρὴν ἢ τε πι-
στατρος : δὲν περὶ ὧν ὡ-
μῶν ἡμοϋ : εἴθε πτορ-
βο ἡπικοςμος.

ˆXoγaβ ˆnθoκ δeν oγ-
 μeθuηι : ˆωφhεταϣxεκ †-
 μeθpωuηι : oγoγ ˆnθoϣ oγ-
 noγ† ˆuηηι : δeν ˆπxωκ ˆn-
 τεϣμeθnoγ† ˆnˆyφhηpι .

فأرحاً: حينئذ
يقدمون: على مذبحك
العجول.

ابن الله عمانوئيل:
هو الذبيحة بالحقيقة:
والقربان والمحرقة:
موضوعاً في الهيكل.

الذي رُفِعَ:
على خشبة
الصليب: بإرادته
وحده: من أجل تطهير
العالم.

قدوس أنت
بالحقيقة: يا من اكمل
الإنسانية: وهو
الله حقاً: في كمال
لاهوته العجيب.

ΦΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΠΕΚ-
ΛΑΟΣ : ΜΟΙΝΩΟΥ ἸΝΟΥΜΤΟΝ
ΝΕΜ ΟΥΧΒΟΒ : ΔΕΝ ΚΕΝΥ Ἰ-
ΝΙΠΡΟΤΟΠΑΤΡΟΣ : ΑΒΡΑΑΜ
Ισαακ Ιακωβ .

ὩΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ἸΝΩΟΥ :
ὩΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ἸΝΣΜΟΥ :
ΝΑΖΜΕΤ . ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤ-
ΖΩΟΥ : ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΡ-
ΨΙΨΙ ἸΝΤΕ ΦΜΟΥ .

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝ ΕΡΨΑΛΙΝ

كل أنفــــــــس
شعبك : أعطها راحة
وبرودة : في أحضان
الآباء الأولين : إبراهيم
واسحق ويعقوب .

أيها الاسم المملوء
مجداً : أيها الاسم المملوء
بركة : نجني من الشرير :
ومن سلطان
الموت .

إذا ما رتلنا ...



وأيضاً إبصاليه آدام لعيد الختان

Ανιοτι ἡΠοτ : ἡοτῶ-
οτ νεμ οτταιο : ανιοτι
ἡΠοτ : ἡζανζυμνος ἡτε
πιβρο.

قدموا للرب :
مجداً وكرامة : قدموا
للرب : تسايح
الغلبة.

Βωρη ναϥ ἐπῳωι ἡ-
μνηι : ἡζανζιηβ ἡατχα-
ροϥ : νεμ ζανχω ἡβερι :
νεμ ζανθρσια ἡατςνοϥ.

أرسلوا له إلى فوق
دائماً : حملاناً غير
ساکتة : وأناشيد جديدة
وذبائح غير دموية.

Τε ζαρ αϥθαμιοη : οτ-
οζ ἄνον αν πε : αϥτοτ-
βον αϥτσαβον : ἐνιμωιτ
ἡτε ἡφε.

لأنه خلقنا : وإذا
نحن لم نكن : وطهرنا
وعلمنا : طرق
السماء.

Δατιδ ἡσχοτ निबेन :
εϥχος ζεν οτμεθμνη : ὡ-
οτνιατοτ ἡοτοη निबेन :
ετῳοη ζεν πεκνη.

يقول داود : في كل
حين بالحقيقة :
طوبى لجميع
الساكين : في بيتك.

Εἰς ἐδοῦν : ὑπαπια
 ἡερῳοῦ : ἡτε Φτ δει
 οῦμοῦ : εἰεῡωτ ἡεαν-
 ῡοῡωοῡ.

Ζεοντως δει οῡϣφ-
 ρι : ἁΠχс πιαρῡ : ῡ-
 ωπ ἐροϣ ἡπισεβι : ἡφρητ
 ἡπρω.

Нπε τар Λοτκας :
 αϣαχι δει فاي : εθβε Ὑ-
 ασιас : οτοε αϣδαι.

Θεβλῡας ἑταскηη :
 αῡμοῡτ ἐροϣ : χε Ιηс πε
 πεϣραν : κατa πсахи ἡ-
 πιαττελос.

Ιωсηφ ηεη Саλῡηη :
 ηεη Ὑαρια τεϣματ : ἑ-

ادخل إلى :
 مذبج : الله دائماً :
 وأذبج :
 الذبائح .

فِعْجاً بِالْحَقِيقَةِ :
 أن المسيح محب
 البشر : قبل الختان : مثل
 البشر .

لأن لوقا :
 تكلم بهذا : من أجل
 ماسياً : وكتب .

ولما كمل الأسبوع :
 دُعي : اسمه يسوع :
 كقول
 الملاك .

يوسف وسالومي :
 ومريم أمه :

ΤΑΥΧΩΚ ὑπὶμ̄ : ἡἐζοοῦ
ἐτε ὑματ̄.

لما أكملوا تلك:
الأربعين يوماً.

Κε παλιν αὐγενωοῦ:
ἐπὶν ἡ†προς : εἴχῃ εθ-
ροῦτῖνι ἐχωοῦ : ἡζανσω-
τπ ἡεἴχῃ.

وأيضاً ذهبوا:
إلى بيت الصلاة:
ليقدموا عنهما:
تقدمات مختارة.

Λοιπον γαρ αὐχιμ̄ :
ἡσιμων πιότηνβ : εἴοζι ἐ-
ρατῷ εἴψεμῷ : θεν τεψ-
μετοότηνβ.

وأيضاً وجدوا:
سمعان الكاهن:
واقفاً يخدم:
في كهنوتة.

Ἰπερερὰμελῆς : ἀλλὰ
αψ† ὑπεροτοί : αψολῷ θ-
εν οὔτης : ἐχεν νεψ̄χφοί.

فلم يتهاون: بل
بادر: وحمله بسرعة:
على ذراعيه.

Παχυος χε πᾱς : †-
νοῦ ἡναχα πεκβωκ : χε
ἡθοοκ πεἑτακρωίς : ἐροι
εθρι νατ̄ ἐροκ.

وكان يقول الآن يا
سيدي: أطلق عبدك:
لأنك حفظتني: لكى
أراك.

ΖΑΠΙΝΑ ΑΣΙ : ἸΧΕ ΑΝ-
ΝΑ ΤΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΤΣΕΜΝΗ
ἸΣΖΙΜΙ : ΑΣΕΡΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ

ΟΤΟΖ ΝΑΣ ΣΑΧΙ ΕΘΒΗ-
ΤΥ : ΔΑΤΕΝ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ :
ΟΤΟΖ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΥ : ΝΑΥ-
ΧΟΤΨΤ ΔΑΡΟΥ ἸΣΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ .

ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ :
ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΧΣ : ΑΨΨΩΠ
ΕΡΟΥ ἸΠΙΣΕΒΙ : ΕΘΡΕΨΧΩΚ
ἸΠΙΝΟΜΟΣ .

ΡΑΨΙ ΟΤΟΖ ΘΕΛΗΛ : Ὢ-
ΠΤΕΝΟΣ ἸΝΙΡΩΜΙ : ΧΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ : ΑΨΩΛΙ Ἰ-
ΝΕΝΝΟΒΙ .

ΣΕΟΝΤΩΣ ΑΨΤΑΧΡΟ :

وبغته:جاءت
حنة النبىة:المرأة
العفيفة:واعترفت.

وكانت تتكلم من
أجله:أمام الجميع:
وإذ كان كل الشعب:
ينتظره
كل حين.

سيدنا محب البشر:
ملكنا المسيح:قبل
الختان:ليكمل
الناموس.

افرحوا وتهللوا:
يا جنس البشر:
لأن عمانوئيل:حمل
خطايانا.

نعم بالحقيقة:

ἡπερῃνερωμι : αῃχωκ : ثَبَّتْ تَأْنِسُهُ :
ἡπενθεβιο : ἡἐρηι δεν : وَأَكْمَلْ تَوَاضَعْنَا :
περσεβι . يَا خَتَانَهُ .

Ποτε αῃτσαβον : ἐ- : حَيْثُ عَلَّمْنَا :
ζαννωιτ ἡτε πιοτχαι : : طَرَقَ الْخَلَّاصُ :
οτοζ αῃσωτ ἡμον : κατα : وَخَلَّصْنَا : كَعْظِيمِ
περνωιτ ἡναι . رَحْمَتِهِ .

Υς Θς ἡθοϋ : δεν οτ- : هُوَ ابْنُ اللَّهِ :
αληθια : αςμici ἡμοϋ : ἡ- : بِالْحَقِيقَةِ : قَدْ وَلَدَتْهُ :
χε θνεθτ Παρια . الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ .

Φηετοτχαι ἡμοϋ : ἡ- : الَّذِي تَحْمَلُهُ :
χε νιταζic ετζηπ : αῃ- : الرَّتَبِ الْخَفِيَّةِ : قَدْ
ωλι ἡμοϋ : ἡχε Ciμων : حَمَلَهُ : سَمْعَانَ
πιотηв . الْكَاهَنَ .

Χοταв ὡΠχс : δεν : قَدُوسَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ :
τεκοικονομια : οτατῷ- : فِي تَدْبِيرِكَ : وَغَيْرِ
†ωι ἐρος : τε τεκχομ : مَحْدُودَةٍ : هِيَ قُوَّتُكَ

HEM TEKCOΦIA •

وَحِكْمَتِكَ.

ΨΕΠΙ ἡΠΙΛΑΟΣ : ΜΑΤΑ-

وَسَائِرْ شَعْبِكَ :

ΛΒΟ ἡΝΟΥΨΩΝΙ : HEM NH-

أَشَفْ أَمْرَاضِهِمْ :

ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ : ἁΡΙ-

وَالَّذِينَ رَقَدُوا يَا رَب :

ΠΟΥΜΕΥΙ •

أَذْكُرْهُمْ.

ΨΑΥΤΟΣ ΠΕΚΒΩΚ :

كَذَلِكَ أَنَا عَبْدُكَ :

ΑΝΟΚ ΘΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ : Ψ-

الْخَاطِي : أَتَوَسَّلْ إِلَيْكَ :

ΨΟ ΕΡΟΚ : ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ

أَنْ تَغْفِرَ لِي

ἡΝΑΝΟΒΙ •

خَطَايَايَ.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΩ-

وَأَيْضاً إِذَا مَا

ΟΥΨ...

اجْتَمَعْنَا...



كناموس موسى. ولولا أن المسيح قد قبل الختان في اليوم الثامن. لكان اليهود جنوا وقتلوه منذ صغره. ولكن احتمل كل ما للبشرية ما عدا الخطيئة حتى كمل التدبير عن خلاصنا. لأنه وطلب خلاص الخروف الذي ضل. أيها الصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك؛ فإنك مبارك. ولك ينبغي المجد من الآن وكل أوان وإلى الأبد آمين.

✠ اليوم الثامن من شهر أمشير المبارك ✠

دخول السيد المسيح إلى الهيكل ونياحة سمعان الكاهن

طرح بلحن آدام Ψαλι ηχος αδαμ

Ἐταυμος ἐβολ : ἡχε νιἐζοοτ : κα-
τα φνομος ὑΠωτσης:ατενϋ ἐπιερφει.
Ἐταζοϋ ἐρατϋ : ὑΠοτ Φτ : νε
οτον οτοτηνβ πε : ἐβολθεν πιερφει.

(التفسير) ولما كملت الأيام؛ كناموس موسى إلى الهيكل؛ ليقمناه للرب الإله. وكان كاهن في الهيكل؛ اسمه سمعان رجلاً صديقاً بغير لوم كحسب الناموس؛ فهذا أخبر بالوحي من الروح القدس أنه لا يرى الموت حتى يعاين المسيح يسوع مخلصنا. فأقبل إلى الهيكل بقوة الروح. ولما أبصر الصبي مع مريم العذراء. حمله على ذراعيه وسبح الله قائلاً: أني قد أبصرت وأؤمن يا مخلصي. أطلقني يا رب بسلامتك الحقيقية. أنت هو إلهي نور العالم. مخلص نفوسنا وأجسادنا معاً. فأنا إذا ما نظرت عظيم كرامتك يا سمعان الكاهن المؤمن لله. لم أجد كلاماً يليق بك. لأن عقلي يتحير من عظم الأعجوبة. إذ أنت عظيم في الأنبياء لأن عيناك قد أبصرتنا خلاص الرب. وحملته على يديك وباركته قائلاً: قد أبصرت خلاصك فأطلقني بسلام. بصلواته يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

Ψαλι ηχος βατος طرح بلحن واطس

Не о҃гон о҃го҃тнѣ ꙗ́зекъ ꙗ́влетъ : е҃-
 мѡуѳъ ѿроу же С҃тмѣωη : е҃ψτωβгъ ѱ-
 φѳъ нсчотъ ливенъ : же ѱнааамотъ ѡа
 тнаръ ѱП̄с̄.

Ἐταρχωκ ἐβολ ἦχε πισνοτ : ατ-
 μεс Ἰηс δειν Βηθλεεμ : ατενϣ ἐῒρηι
 ψα Ἰλημ : ἀστμεων νατ ἐπεϣῶοτ.

(التفسير) كان كاهن في الهيكل يدعى سمعان. يطلب كل حين قائلاً أني لا أموت حتى أرى الرب. ولما كمل الزمان ولد يسوع في بيت لحم. وأتيا به إلى اورشليم فأبصر سمعان مجده. فحمله على يديه وبارك الله قائلاً: قد أبصرتا عيناى خلاصك أطلقني بسلام. أما أنت يا كاهن الله سمعان الصديق. فقد أخبرت أنك لا تعين الموت حتى ترى المسيح الله. بالحققة أنت عظيم ومرتفع في الأنبياء. لأنك صرت مؤتمناً على السر العظيم من بعد أن ولد في بيت لحم من أمه العذراء. أتيا به إلى اورشليم كما يجب في الناموس. فأحضر ك الروح القدس وأصعدك إلى الهيكل. وأراك الحمل ابن الله، نكلمة؛ ولما عرفته أنه هو الله الذي تأنس وهو الذي عرفك بذاته بأدلة أراها لك في الوحي. طوبى للذين نظروا ما نظرت. يا قربان توهب لله. سمعان الصديق والذين استحقوا أن يسمعوا ما سمعت القائل. مرحباً بقدومك أيها العبد الصالح والأمين. لأنك صرت أميناً على السر العظيم الذي للوحيد كلمة الآب. وسمعت الصوت الفرح القائل لك أدخل سريعاً إلى فرح سيدك. أطلب من الرب عنا ليغفر لنا خطايانا.